

А.В. Тучинский
Белорусский государственный университет
e-mail: prof.1968@list.ru

УДК 81'271:808

ПРОДУКТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ КАК ЭФФЕКТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОВЛАДЕНИЯ СТЕРЕОТИПАМИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ

Ключевые слова: *ролевая игра, коммуникативная компетенция, деятельность, упражнение, навык, умение.*

В статье представлена методика организации и проведения культуроведчески-ориентированной ролевой игры по обучению переводу реалий в контекст иноязычных лакун.

A.V. Tuchynski
Belarusian State University

PRODUCTIVE EXERCISES AS AN EFFICIENT MODEL OF MASTERING SPEECH BEHAVIOR STEREOTYPES

Keywords: *role play, communication competence, activity, exercise, skill, habit.*

The article presents methods of organizing and conducting culturologically oriented role play in teaching the translation of realia in the context of foreign lacoons.

Для активизации употребления реалий различных типов в речи студентов нами разработаны продуктивные упражнения культуроведчески ориентированного коммуникативного блока [8], которые, моделируя различные речевые ситуации со страноведческой направленностью, способствуют усвоению социокультурных коннотаций реалий. При этом важно, что страноведческие учебно-речевые ситуации обеспечивают информирование студентов о фактах иноязычной культуры, овладение моделями и стереотипами речевого и неречевого поведения, сопоставление соизучаемых культур.

Продуктивные упражнения характеризуются коммуникативной направленностью, проблемностью и культуроведческой непредвзятостью. Особое внимание обращается при этом на факты культуры и решение задачи по преодолению культурных барьеров, препятствующих взаимопониманию.

Формирование ценностных ориентаций личности связано с формированием норм, ценностей как системы социальных установок, а также личностных смыслов через семантизацию реалий различных типов. Таким образом, происходит культуроведческое обогащение личности будущего специалиста в области межкультурной коммуникации, распредмечивание лингвострановедчески маркированных единиц речи в процессе интерактивного и перцептивно-аксиологического способов общения. В качестве стимула к общению рассматривается конфликт, т.е. проблема [7] как между партнерами по общению, так и между человеком и окружающим миром (между реальным и ожидаемым, привычным и неожиданным), которая в конечном итоге вызывает потребность в высказывании.

Соответственно, данный вид упражнений мы подразделяем на интерактивные и оценочные виды упражнений.

Интерактивные упражнения моделируют ситуации контакта соизучаемых культур и коммуникативного взаимодействия, направленного на употребление и элиминирование реалий в ситуациях межкультурного общения.

К интерактивной форме учебной деятельности на занятиях мы относим ролевую игру, под которой понимается условное воспроизведение ее участниками реальной практической деятельности обучающихся, создающее условия реального общения. Эффективность обучения здесь обусловлена в первую очередь усилением мотивации, которая способствует формированию и совершенствованию речевых навыков и умений в условиях, максимально приближенных к реальному процессу общения или имитирующим такое общение.

Ролевая игра мотивирует речевую деятельность, поскольку обучающиеся оказываются в ситуации, когда актуализируется потребность что-либо сказать, спросить, выяснить, доказать, убедить, переубедить, возразить, аргументировать, поделиться с собеседником своими мыслями. Ролевая игра отвечает на вопросы почему (мотив) и зачем (цель) нужно что-то сказать. Таким образом, центром внимания собеседников становится содержание диалога-обсуждения, решение проблемы. В ходе ролевой игры студенты овладевают такими элементами общения, как умение начать обсуждение, выделить и предъявить предмет обсуждения, поддержать разговор, аргументировать свою точку зрения, слушать и слышать собеседника, задавать уточняющие вопросы.

Ролевая игра учит быть восприимчивым к адекватному и стилистически правильному выбору языковых средств. Хорошим собеседником считается тот, кто может распознать ситуацию, в которой находятся партнеры, учесть ту информацию, которая уже известна, выбрать те лингвистические средства, которые будут наиболее эффективны для общения.

Ролевая игра широко используется в рамках коммуникативного обучения и при работе по интенсивным методикам. При этом предусматрива-

ется распределение ролей и разыгрывание ситуаций общения в соответствии с заданной темой/проблемой игры. Дидактические функции ролевой игры состоят в создании оптимальных условий для формирования коммуникативной компетенции на изучаемых языках. Различают имитационные, творческие ролевые игры, игры-соревнования и др. [1, 2, 3, 4, 5].

Для совершенствования речевых навыков и умений употребления реалий и их элиминирования на языке перевода было организовано проведение культуроведчески-ориентированных ролевых игр по самым различным темам, представляющим интерес для современного молодого человека. При этом нами было учтено то обстоятельство, что формирование необходимых навыков и развитие умений владения устной речью должно проводиться на тщательно отобранном и интересном языковом материале: чем интереснее для обучающихся звучащий текст, тем легче он воспринимается. Интересное содержание способствует активной мыслительной деятельности. Вот почему ролевые игры были организованы на интересные и социально значимые для молодежи актуальные темы: «Родственные отношения. Традиционные семейные ценности. Роль семьи в обществе. Исторические типы семьи. Проблема отцов и детей. Вступление в брак. Социальное положение семьи. Проблемы современной семьи и брака во Франции и Беларуси», «Молодежь: положение, проблемы, культура. Социокультурный портрет молодежи. Проблемы молодежи (безработица, курение, употребление алкоголя, наркотиков) и способы их предупреждения. Мечты и ценности современной молодежи», «В мире профессий. Рынок труда. Путь к успеху и самореализации в профессиональной деятельности. Моя специальность как сфера трудовой деятельности. Мотивы выбора этой профессии, ее достоинства и трудности» и др.

Цель этих игр – максимальное погружение обучающихся в социокультурный контекст соизучаемой лингвокультуры, совершенствование речевых лексических навыков в ситуациях межкультурного общения, развитие у обучающихся инициативы, чувства гордости за принадлежность к своей лингвокультурной общности и уважения к иной, а также ответственности как общественно ценных качеств личности, совершенствование культуры поведения.

Приведем пример ролевой игры, проведенной в ходе опытного обучения. Каждая подгруппа – это члены белорусской делегации, прилетевшие во Францию для проведения переговоров. В ходе организации ролевой игры мы придерживались существующего в методике положения о том, что такое упражнение должно быть четко подготовлено и организовано [6].

В доигровой период обучающихся знакомили со сценарием и социально-психологическими характеристиками ролей. Роли распределял преподаватель, иногда их выбирали сами студенты. Это зависело от особенностей группы и личностных характеристик студентов, а также от уровня владения ими французским языком:

Давайте разыграем ситуацию. Представьте, что Вас попросили в качестве переводчика сопровождать делегацию белорусских деловых кругов, которая прибыла в г. Лион (побратим г. Минска) для проведения переговоров с руководителями Французской торгово-промышленной палаты о продвижении белорусских товаров на французский рынок. Известное и получившее широкое признание в Республике Беларусь Акционерное общество «Атлант», добившееся значительных успехов на белорусском рынке, поставило своей целью продвижение собственной продукции на западно-европейский рынок. Проведя все необходимые исследования по изучению французского рынка, белорусские специалисты пришли к единому мнению о том, что запуск в массовое производство новой серии бытовой конкурентоспособной техники нового поколения позволит завоевать рынок аналогичной продукции во Франции, что объясняется, прежде всего, разумным сочетанием качества и цены белорусской продукции.

Итак, в ходе первого дня официальных переговоров с французскими коллегами белорусской делегации было предложено рассмотреть вопрос о предоставлении французам исключительного права пользования известным брендом торговой марки «Атлант». Вопрос оказался довольно-таки неожиданным для членов белорусской делегации, которая, в свою очередь, высказала пожелание вернуться к рассмотрению данного вопроса на следующий день. Французские производители бытовой техники, участвующие в переговорном процессе, со своей стороны, пригласили белорусскую делегацию на деловой обед (хорошо известно, что на Западе считается дурным тоном говорить о делах во время еды. Тем не менее, неофициальная часть переговоров зачастую высвечивает те необходимые детали социокультурного плана, которые могут оказаться полезными для знакомства с представителями иной культуры, что, разумеется, должно быть учтено в дальнейшем). Итак, действие происходит в престижном ресторане г. Лиона, который популярен у жителей города и его гостей изысканностью приготавливаемых блюд, которые с полным правом можно отнести к традиционным блюдам французской кухни.

Некоторым студентам выдавались различные дополнительные материалы: карты, проспекты, меню, то есть был использован прием преднамеренного создания различий в объеме информации у потенциальных партнеров по иноязычному общению (induced information gap). Неравномерное распределение информации между партнерами по общению являлось дополнительным стимулом для общения.

После распределения ролей преподаватель предлагал каждому студенту описать свои роли и задать уточняющие вопросы о каждой из ролей друг другу. Иногда студенту предлагалось рассказать, что делает обычно тот человек, в чьей роли он выступает. Студенты продумывали свою роль и поведение, знакомились с дополнительными материалами.

Во время проведения ролевой игры студенты располагались кругом, что придавало общению естественность. Преподаватель в игре не участвовал, а наблюдал за ее участниками, оказывая в случае необходимости помощь, и вел запись ошибок студентов, не прерывая игру с целью их исправления.

После того, как студенты закончили обсуждение в подгруппах, один из членов подгруппы рассказывал, к какому решению и почему пришла подгруппа, какие доводы оказались самыми вескими и повлияли на исход обсуждения.

Заключительным этапом ролевой игры являлось ее обсуждение. Преподаватель анализировал ход игры, обязательно отмечая ее удачные моменты, оценивая коммуникативную деятельность каждого участника игры, а затем пояснял наиболее типичные из допущенных ошибок. В дальнейшем преподаватель организовывал работу по исправлению выявленных ошибок.

Опытное обучение показало: ролевая игра является эффективным средством обучения обсуждению культурных фактов, стимулирует естественное общение и создает условия для него, активизирует речемыслительную деятельность обучающихся, способствует повышению мотивации. Учебная деятельность в ходе обсуждения носит творческий характер. Кроме того, в ходе проведения ролевых игр студенты приобретают навыки конвенционального поведения (знакомятся с типичным для иноязычной культуры образом жизни через овладение моделями поведения людей в конкретных и наиболее типичных для данной иноязычной культуры ситуациях), получают представление о национально-культурном образе, который складывается из таких элементов, как система ценностей, расхожие мнения, представления, предубеждения, интересы, вкусы, черты национального характера. Формирование национально-культурного образа носителя языка позволяет выстраивать высказывание с опорой на существующие в сознании инокоммуниканта позитивные стереотипы и создавать благоприятные условия для восприятия своей речи, под которыми мы понимаем психологический климат, способствующий усвоению знаний о национальных стереотипах поведения в актуальных сферах профессиональной иноязычной деятельности, и применение специальных методических приемов, имеющих своей целью выработку соответствующих стратегий поведения, позволяющих правильно ориентироваться в другой культуре. Так формируется готовность студентов к осуществлению адекватных для данной культуры действий в типичных ситуациях устного общения.

Оценочные упражнения имеют задачей совершенствование речевых лексических навыков употребления реалий в процессе сопоставления фактов родной и соизучаемых культур и предупреждение возможных случаев непонимания вследствие некорректного употребления реалий в ситуациях межкультурного общения.

Оценочные упражнения предполагают сопоставление и интерпретацию фактов культуры, характерных для народа соизучаемого языка. Учебный процесс в таком случае организован в форме обсуждения, уточнения и

комментирования реалий. На этом этапе обучения формируются дискурсивные умения обеспечения смысловой, коммуникативной и структурной целостности на базе построения более сложных функционально-семантических типов текста – рассуждения, дискуссии, полемики.

Практика преподавания перевода в языковом вузе и опыт переводческой деятельности показывают, что в том случае, когда студенты пытаются аргументировать свои мысли, они допускают не только языковые ошибки, но и ошибки содержательного и логического плана. Анализ методической литературы и результаты наблюдения подтверждают, что преподаватель исправляет лишь языковые ошибки студентов, тогда как содержательная сторона высказывания никак не корректируется, в результате чего речевые произведения студентов лишены убедительности, и коммуникативная интенция отправителя информации не достигается. Ошибки содержательного плана особенно заметны в условиях устного последовательного перевода – сложного вида речевой деятельности, когда переводчику необходимо уметь в условиях ограниченного времени в полном объеме изложить в компрессированном виде содержание сообщения. Вот почему необходимо специально формировать навыки и умения создания и построения логически корректного высказывания, что предполагает формирование понятия о логико-лингвистических особенностях рассуждения, единстве его структуры, способах развития тезиса, формальных логических индикаторах, формирование умения выстраивать высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, использовать соответствующие логико-смысловые языковые единицы, а также учет социолингвистической составляющей речевой компетенции – обладать достаточным объемом фоновых знаний в рамках изучаемой тематики, владеть стратегиями организации текстового материала, основанными на навыках и умениях продуцирования высказывания согласно принятой в данной национальной культуре логико-композиционной схеме.

В качестве основного подвида оценочных упражнений мы рассматриваем комментирование фактов культуры, передаваемых реалией.

Как свидетельствуют результаты проведенного опытного обучения, при переводе русских реалий наибольшую трудность представляли выбор способа перевода и оформление текста на французском языке. Поэтому этот комплекс упражнений содержит большее количество заданий на лексико-грамматическое перекодирование. Напротив, перевод французских реалий на русский язык был осложнен несформированностью рецептивных навыков по восприятию и пониманию культурных концептов, содержащихся в тексте, вследствие иной языковой картины мира. По этой причине комплекс упражнений для данных групп реалий был усилен предпереводческими упражнениями рецептивного характера, ориентирующими обучающихся на выявление сходств/различий в семантике языковых явлений.

Разработанный комплекс продуктивных упражнений, направленный на формирование синтезированных фоновых знаний историко-, этико-, социокультурного, социального и семиотического аспектов, сочетающий

обозначение культурных фактов, их анализ и иллюстрацию влияния на эффективность межкультурной коммуникации, направлен на достижение следующих целей обучения: формирование определенного минимума фоновых знаний, умение синтезировать и обобщать культурные сведения, приобщение к культурным ценностям страны соизучаемого языка, расширение культурного плюрализма.

Литература

1. Акишина, А.А. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз. Курсы, 2002. – 256 с.
2. Арутюнов, А.Р., Игровые задания на уроках русского языка : Книга для учителя / А.Р. Арутюнов, П.Г. Чеботарев, Н.Б. Музруков. – М. : Русский язык, 1987. – 288 с.
3. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика : учеб. пособие / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
4. Китайгородская, Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам : Учеб. пособие. / Г.А. Китайгородская. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 1986. – 103 с.
5. Кларин, М.В. Инновационные модели обучения в зарубежных педагогических поисках / М.В. Кларин. – М. : Арена, 1994. – 223 с.
6. Мильруд, Р.П. Организация ролевой игры на уроке // Иностранные языки в школе. – 1987. – № 3. – С. 30 – 34.
7. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М. : Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
8. Тучинский, А.В. Технология обучения устному последовательному переводу безэквивалентной лексики французского языка в контексте реализации идей диалога культур / А.В. Тучинский // Rhema. Рема. – 2017. – № 1. – С. 94 – 115.

Е.Н. Яковлева-Юрчак

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: helene.by@mail.ru

УДК 811.133.1'243:378.147

ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ПРЕПОДАВАНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Ключевые слова: сотрудничество, взаимодействие, преподавание французского языка, говорение, мотивация.

В статье рассматривается перспективность вопроса использования методики обучения иностранному языку в сотрудничестве, предлагаются примеры использования данной методики в процессе преподавания, подробно излагаются этапы одного из способов взаимодействия преподавателя и учащихся на занятии в рамках данной методики.